

José SIMÓN PALMER, *La vida sobre una columna: Antonio, Vida de Simeón Estilita y Anónimo, Vida de Daniel Estilita. Introducción, traducción y notas*, Madrid: Trotta, 2014. 151 pp. ISBN 978-84-9879-529-5

El Profesor Simón Palmer vierte en esta obra la primera traducción al castellano de la *Vida de Simeón Estilita*, escrita por Antonio Abad, y de la *Vida de Daniel Estilita*, de autor desconocido, acompañada por 219 notas y una amplia introducción de 44 pp. En una primera ojeada del libro se detecta que su autor aúna un profundo conocimiento de la historia del monacato a su condición de riguroso y fino filólogo clásico. Simón Palmer cuenta en su haber con obras sobre el monacato antiguo, como *El monacato oriental en el Pratum Spirituale de Juan Mosco* (1993), que ha merecido el elogio de los mejores especialistas, e *Historias bizantinas de locura y santidad* (1999, reed. 2005), amén de buen número de artículos sobre estos temas y otros afines en revistas especializadas.

En la introducción se debe destacar el minucioso estudio de la historia del texto de ambas *Vitae*. En la *Vida de Simeón* compara SP la edición griega de Papadopoulos-Kerameus (1907), realizada sobre un único manuscrito, con la de Lietzmann (1908), para la que este editor colacionó nueve manuscritos medievales, aunque, a pesar de haber estudiado las afinidades y diferencias de lectura entre estos manuscritos, no pudo llegar a establecer un *stemma codicum*. Simón Palmer nos pone en aviso de la existencia de otros 26 testimonios de esta *Vita*, no usados por Lietzmann, así como de las pocas menciones que hace de la *Vita* latina, la única que se manejaba hasta la edición de Papadopoulos. Nuestro editor, aun teniendo como base la edición de Lietzmann, ha optado fundamentalmente por las lecturas del manuscrito parisino A, como recomendara Festugière, quien estudió exhaustivamente las familias de manuscritos de esta obra (1959). Añade además SP la traducción de un fragmento de la *Historia Eclesiástica* (1. 13-14) de Evagrio Escolástico, que remonta a una *Vida* siríaca y a otros dos testimonios inéditos, y estudia la biografía del santo que aparece en las *Historias de los monjes de Siria* de Teodoro de Ciro, sobre la que comenta sus principios religiosos y filosóficos distinguiendo entre la voz del narrador y la de sus personajes.

También en la *Vida de Daniel* aborda Simón Palmer los avatares de las primeras ediciones realizadas sobre la versión latina, que no era la traducción del original griego, sino una reelaboración de Simeón Metafrasta. Es mérito de H. Delehaye la publicación de la *editio princeps* (1913) de la edición original griega, para la que usó cuatro manuscritos, y también es mérito suyo haber sacado a la luz una *Vitae epitome* y una *Vita tertia*, que corresponde a una nueva edición de la de Simeón Metafrasta. SP opta por la recesión que Delehaye denominó D, que tiene como base el manuscrito L, y se basa en la edición del estudioso belga.

Se encuentra también en esta introducción, además del perfil biográfico de Simeón y Daniel, una explicación sintetizada de esa forma peculiar de ascetismo que consistió en la vida en lo alto de una columna y que se extendió desde Siria al Asia Menor y a Mesopotamia, del prestigio social y religioso de los estilitas, de su asumida misión profética y de su papel como mediadores y de sus relaciones con la Iglesia y los Emperadores. Todo ello aparece enmarcado dentro del género literario de la hagiografía, que el autor del libro pone en relación con la biografía, la novela, el encomio o las actas de los mártires, géneros literarios que se estaban desarrollando en el mundo grecorromano, así como con las características de los «hombres divinos», bien definidas por Filóstrato, Porfirio y Jámblico. No falta una visión de la espiritualidad de la época con sus disquisiciones cristológicas, ni de los acontecimientos históricos que reflejan ni se olvida nuestro autor de preguntarse sobre las instituciones que promueven este tipo de escritos. Se señalan también las similitudes y diferencias entre la *Vita* de Simón y la de Daniel. Una buena selección biográfica y ocho ilustraciones sobre el fenómeno estilita cierran la introducción.

Las notas a la traducción de la Vida de Simeón recogen las cita de la *Septuaginta* que se integran en los textos, acontecimientos históricos y religiosos, *realia*, cuestiones de crítica textual o paralelos con otras obras y loci communes. Además de este tipo de cuestiones, en las 182 notas de la Vida de Daniel, escrita por alguien que conocía la administración, con más referencias históricas y culturales y con mayor número de términos técnicos que la de Simeón, se explican dichos términos, especialmente los referidos a la administración, y sus transcripciones al español, así como buen número de detalles históricos y geográficos.

El traductor domina muy bien la lengua de origen así como la de destino y ello hace que su traducción sea excelente, muy fiel al texto y con un español impecable. Las denominaciones griegas de cargos administrativos, que son calcos del latín, el traductor ha optado por dejarlos en latín. Donde, por ejemplo, en el texto griego aparece ἐκδίκος τῆς πόλεως, en la versión española aparece la fórmula latina *defensor civitatis* o donde en el griego se encuentra κόμης δομειστικῶν en la versión española se lee *comes domesticorum*. Otros términos muy específicos se transcriben y en nota se explica su significado: así, entre otros, «apocrisario» o «bucelario». La exactitud de la traducción y la agilidad con la que fluye la versión española, además del interés del contenido, hace que la traducción se lea con deleite.

Todo el libro rezuma los amplios conocimientos de su autor en los temas que trata y el lector, en consecuencia, se beneficia de las explicaciones e ilustraciones de términos que sólo un experto de prestigio, como el Profesor Simón Palmer, puede ofrecer. No nos queda sino felicitarle por ofrecernos esta primicia en español de *La vida sobre una columna*, indispensable ya para el estudio de este tipo de anacoretismo por el que optaron los estilitas. Felicítamos también a la editorial Trotta por su excelente edición y por esta Colección de Vidas, que deseamos llegue a buen puerto, y al Profesor Ramón Teja, su impulsor científico.

Mercedes LÓPEZ SALVÁ  
Universidad Complutense de Madrid

A. PÉREZ JIMÉNEZ (ed.), *Realidad, Fantasía, Interpretación, Funciones, y Pervivencia del Mito Griego: Estudios en Honor del Profesor Carlos García Gual*, Madrid: Pórtico 2014. 768 pp. ISBN: 978-84-7956-136-9.

Las oleadas de relevo generacional que influyen, entre otros ámbitos, en las universidades españolas, provocan en estos años una inusual frecuencia de homenajes por mor del aluvión de jubilaciones de toda una pléyade de profesores que durante las últimas tres o cuatro décadas han impartido su magisterio en diversas disciplinas. En el ámbito de la filología griega sin duda Carlos García Gual ha sido una referencia fundamental no sólo para sus múltiples discípulos, sino para todos los estudiosos en lengua hispana de la mitología griega, sus interpretaciones antiguas y modernas, y su pervivencia hasta hoy. Por eso este bien merecido homenaje se centra en estas tres dimensiones y en torno a ellas reúne 55 capítulos para conformar un volumen que, pese a su variedad, no pierde una unidad de fondo enraizada en la figura en honor a la cual se han escrito y editado todas estas contribuciones. Una mera recopilación de los autores y títulos convertiría la reseña entera en un índice que se encuentra en internet, por lo que es preferible un repaso de los temas abordados en este libro.

Tras una primera sección de semblanzas del homenajeado como filólogo, mitólogo y traductor, la segunda sección cubre aspectos centrales sobre la teoría del mito, como son las ambiguas relaciones del mito con la verdad, la poesía, y el magisterio de los transmisores. La tercera se ocupa de fuentes iconográficas de la mitología, tanto en pintores modernos, desde el Renacimiento a Sorolla, como antiguas: las estelas áticas con Atenea, no ya como protectora,